

CONVENTIO

**inter Apostolicam Sedem et Saxoniam Inferiorem ad immutationes
quasdam inducendas in Concordatum die XXVI mensis februarii anno
MCMLXV initum¹**

Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Land Niedersachsen zur Änderung des Konkordats vom 26. Februar 1965	Accordo fra la Santa Sede e il Land Niedersachsen a modifica del Concordato del 26 febbraio 1965
Zwischen dem Heiligen Stuhl	Fra la Santa Sede
vertreten durch dessen Bevollmächtigten, Seine Excellenz Erzbischof Dr. Jean-Claude Périsset, den Apostolischen Nuntius in der Bundesrepublik Deutschland, Titularerzbischof von Iustiniana prima,	rappresentata dal Suo Plenipotenziario, Sua Eccellenza Mons. Dott. Jean-Claude Périsset, Nunzio Apostolico nella Repubblica Federale di Germania, Arcivescovo titolare di Giustiniana prima,
und dem Land Niedersachsen	e il Land Niedersachsen
vertreten durch den Ministerpräsidenten, Herrn David McAllister,	rappresentato dal Presidente dei Ministri, Signor David McAllister,
wird nachstehender Vertrag geschlossen:	viene concluso il seguente Accordo:
Zur Weiterentwicklung des kirchlichen Schulwesens in Niedersachsen sind die Hohen Vertragspartner über folgende Änderungen des von ihnen am 26. Februar 1965 unterzeichneten Konkordats ² , geändert durch die Verträge vom 21. Mai 1973 ³ , vom 8. Mai 1989 ⁴ , vom 29. Oktober 1993 ⁵ und vom 6. April 2010 übereingekommen:	Le Alte Parti contraenti, per l'ulteriore sviluppo delle scuole della Chiesa nel Niedersachsen, hanno convenuto di apportare al Concordato da Esse sottoscritto il 26 febbraio 1965 ² , modificato con gli Accordi del 21 maggio 1973 ³ , dell' 8 maggio 1989 ⁴ , del 29 ottobre 1993 ⁵ e del 6 aprile 2010 ⁶ , le seguenti modifiche:

¹ **Firma:** 8 maggio 2012; **Ratifica:** 25 luglio 2012; **In:** AAS (2012) 720-721; anche in <http://www.landtag-niedersachsen.de/Drucksachen/Drucksachen%5F16%5F5000/4501-5000/16-4842.pdf>.

² AAS 57 (1965) 834-856; José T. MARTÍN DE AGAR, *Raccolta di concordati 1950-1999*, LEV Roma 2000, p. 235-256.

³ AAS 65 (1973) 631-642; José T. MARTÍN DE AGAR, *Raccolta di...*, cit., p. 297-299.

⁴ AAS 81 (1989) 1101-1102; José T. MARTÍN DE AGAR, *Raccolta di...*, cit., p. 358-359.

⁵ AAS 87 (1995) 556-570; José T. MARTÍN DE AGAR, *Raccolta di...*, cit., p. 367-379.

⁶ [btcadp](#)

<p>1. § 6 der Anlage zum Konkordat wird wie folgt geändert:</p> <p>a) Absatz 5 wird gestrichen.</p> <p>b) Der bisherige Absatz 6 wird Absatz 5.</p>	<p>1. Il § 6 dell'Allegato al Concordato viene modificato come segue:</p> <p>a) Il comma 5 viene cancellato.</p> <p>b) L'attuale comma 6 diventa il comma 5.</p>
<p>2. Ratifikation und Inkrafttreten</p> <p>Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tag ihres Austausches in Kraft.</p>	<p>2. Ratifica ed entrata in vigore</p> <p>Il presente Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno egualmente fede, dovrà essere ratificato e gli Strumenti di ratifica dovranno essere scambiati al più presto a Berlino. Esso entra in vigore il giorno dello scambio di detti Strumenti.</p>
<p>Zu Urkund dessen wurde dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet.</p> <p>Hannover, am 8. Mai 2012</p> <p><i>David McAllister</i> Niedersächsischer Ministerpräsident</p>	<p>In fede di che e stato sottoscritto il presente Accordo in doppio originale.</p> <p>Hannover, 8 maggio 2012</p> <p>Dr. <i>Jean-Claude Périsset</i> Nunzio Apostolico</p>

Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem atque Foederatam Civitatem Saxoniae Inferioris constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Berolini in urbe die XXV mensis Iulii anno MMXII; a quo ipso die Conventio vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.